

## **Оссолінські колекції.**

**CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.**

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.  
Zespół (fond) 209.  
Archiwum Baworowskich

121. Listy F. Kaliszowskiego do M. Konarskiego 1742 i b.d., K. 20.

*STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE*

124

Львівська обл. РСР  
ВІДДІЛ РАЙОННОГО АРХІВУ  
№ 11 Баб. 121/12

10

[Raniusoburii]  
Rapischowwri

Листини до Кошарського М.

1742, 5. 9

Симковурі [Тамановурі]

111. 1, 20 apr

м. род.

# 1  
Ja mie, Wielmożny, M. Dobrodzie  
in,

Listy, posyłam, do Włocławickich, Pa  
Starości, y od Pana Doktora: przy  
tym or nągoniż, J. P. Panu, ze sta  
możno się chiał, bym się przystraje  
w domowych interesach, tyko abym  
nie miał przeszkody, on mrozu, bo  
im unafsoniegi sąm, to przekłada.  
Lepinim, ale nie chce mi być, to cofajnia  
nie mam, wykupi, nie mroza, strony, ha  
li or nągoniż, J. P. Panu, ze sta  
dopra w tym, by go niby, ale piec niwiano  
Czywy, starczy, bo kaflinie ma gsto wy  
także, y strony, ofina, tego, co w gure, to  
y to bledziego, kowal, stolar, Jarvice wy  
prawia, ale iście, trachupic, furz, tak  
y Gwordzi, Gontowych, nie ma on, tom  
tych, kupit, nap, aie, se, se, ty, rznie, dy  
dy, bo, y par, kany, trachupic, strony  
L. boza, or nągoniż, tego, bardzo, Matoby  
wa, natar, gu, y to, wiskowie, portoty, k  
nie, trachupic, put, nirek, yta, owie, y, t.



#  
Jasie. Wielmożnemu, Panu y  
Dobrodziejowi, mego, Jm. Pana,  
Michalski, z kognat. Goralskiego  
Kasztelana, Sandomierskiego  
Pana y Dobrodziejowi, mego  
Halecy.  
Witkowicach, na Jasestaw.

H

L. n. n. 1442. S. 27. y. 27. z. Trynicy  
 przy stat. Pan. Kociubiński wyta jest  
 miarkow. Tryniecki Miary Trzydzieci  
 y sześć, A. 30. na które kwit po sylan  
 an no, et dig. ut supra. I. Kociubiński

11  
4  
Lisnie. Wielmożny M. Dobrodzieiu.

Juz trzy poczty mi przeto aradney nie mam  
wiadomosci. do M. Pana y Dobrodzieia wioz  
yniewiem gdzie ot dynowac. pisania nape  
przy ktorym. cz. racy nauiz. in. zyt a nachleb  
nie mam. a spodziewam sie przybycia Pan  
niego. atamozki zytny. niebedzie co  
knapy gurennaniska. y stud. owies  
tu. tabedrie. ic. sere. wice. amwid. ic. sere  
goc. pocera. y strony. zar. Jar. gow. er. ray  
muizze. z. bora. d. rze. ign. bo. w. Masi. kash  
zyto. portotysh. 16. y. G. ro. sy. 20. Put. mi. arek  
iacopiash. kore. te. portotysh. 17. y. G. ro. 10.  
gure. nica. portotysh. 20. g. z. mi. en. g. lar  
Neezha. portotysh. 22. C. wies. portoty. 5.  
Put. mi. arek. y. to. go. b. ar. d. o. ma. to. by. l. sa. fan  
y. w. u. s. k. o. w. i. e. portotysh. pi. ni. g. d. r. a. h. Ju  
dzies. er. ray. muiz. strony. k. a. s. i. z. b. ar. d. o.  
ten. saw. d. ni. Can. cr. a. h. ale. to. na. s.

W tym tygodniu przowadzę go jak  
do przedstawiania, tak i do poko-  
io w. nowy. Dziękuję za  
wasze <sup>pragnienie</sup> nie wielomozno  
Płakobiedzie i że ich <sup>nie</sup>  
nowie, pod starości wie niecho  
mi ani, nastu, ani, nastu  
bora nie, ha, m, g, r, y, l, y, a, c, w, e  
nie wydatam. ia. w. e, u, s, y, t, k, i, o  
do do nie, s, y, j, a, n, i, e, W, i, e, l, n, o  
Z, n, g, n, u, P, a, n, u, d, o, b, r, o, d, i, e  
e, u, i, n, g, n, u, e, u, s, a, d, a, n, o, d, e, s, t, o, p  
J, W, a, n, a, p, i, s, t, o, s, i, e, s, e, r, y, n, e  
z, y, l, l, i, e, y, s, i, e, p, r, o, d, u, k, t, o, w  
Data J. W. d. 26. 4. 1717. Krasnowski  
w Samanowicach.

P. List do Jana Browkiego  
 prosiłam, który siedzi w podole  
 od birae, pod danych Bula now  
 szech. Jaki y naszych Jamana  
 szych podymnie sie de brae, ty  
 ko aby miał, y le ni go ten ty  
 J. M. Syl. da od birania pa danych  
 Jama now szych.

Jasnie, Nie moznemu, Panu  
y Dobrodzieciowi, M. Panu.  
Michatowi z. honor, honor  
shizmu, kaptelanowi, Sando  
mirshizmu, Panu y Dobro  
dzieciowi, nymu. Stule w  
wit kowicash na poczku  
ruszowskego.



1. C. Cey Mose Panna Zlzbita, ušada do  
stop. J. W. W. Panswa. Dobrotiey swa, a  
oznaj miie ze drova zta si Pana  
Boga, ty lko wygleda przybycia ich  
ich naj prafiego. Codo niu spj.

Lo nie, wre lno nymu Panu i Dobro  
dzieciomymu, przy tymu sadam.

2. O stop. Ja nie lko lno sa zofa

zostaig sagie z Chrymstuga

A. Kuznetz





Miśkie wyjeżdza, w ten piątek.  
 Zapewne, foriera, do gml. Kij  
 Coza Przeora Husakowickiego

*[Faint, illegible handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side of the page]*

#  
Jaśnie Wielmożnemu  
Panu Dobrodziejowi  
M. J. Panu Michałowi  
z honar. konar. kuzm.  
Kastella z w. Sandomir  
kuzm. Panu Dobro-  
dziejowi należą w książkach  
na poczekaniu

*Faint vertical handwriting, possibly bleed-through or a second column of text.*

# 3  
Janie Wielmożny Mli Dobrodzieciu

Ornaya Muiz. J. W. Janu. y Dobrodzieciowi  
Strony. Siey by. zysa wysiatem. Putniam  
kow. 30. Pre nice. Putniam kow. 8  
Do przyt dysze. nie podobna. dyse.  
do piro dwa dni. pogodny. Mastry. tak  
ze y do. li. gnik. dalem zysa putniam  
kow. 10. Strony budynku. ornaya muiz  
ze swan zasadni. pod toge. koncy w dru  
gim pokoiku. okwatyry. y drucez na  
ju me. zabit. i am roz. wewnoptz jobe  
pit. y nad wore siazny. cony. bo serny  
w pola. pole owa. y Necre. robyny  
Mularz. kumina. ie sce nie skoncyt  
bosieroschorowat. ale iur nie de  
nie mia. nad try dni. roboty. togo  
skoncy. bo pre. ste. dwa. medzil  
nie nie robot. bo y. to. ta. y. hory. byt  
to. posted. do. pre. my. la. ale m. nru

Priniednie zabry Mat. zabydrien  
Concorare kofe gobuie. aketakie  
iak. wifrenfio.

Jey M. Panna kappellan ha  
Do fup u pada J. W. W. Panstw.  
Do brodzicy ftwu oznaymie  
o fobie ze zdiowa. i lafki. P. Bogo  
Cedoniuszy J. W. W. D.

wpiet zabyc sercyu zych  
wym flugo J. W. W. D.

Kajisowfki

#  
Janie Wielmożnemu Panu, do  
bródrzowi J. M. Panu, Michało  
wi, z honor. honor. siemmu,  
Kasztelanowi, Sandomierskiemu,  
mu, Panu Dobrodziejowi  
na cz. <sup>are mu</sup> ~~na cz.~~ ~~na cz.~~ ~~na cz.~~  
w. Witkowskim

11  
278 42

Lubie, Wilmory, M. Dobrodzieu

Lit. do Pana Doktora, posyłam, które  
go w domu nie było, y katriymalfig  
J. M. Panstwo, do bro millkie ięse  
tudo tych czas, bawionym, bo ję M. Sama  
Pani staroscina zachorowata, łopce  
y Porew, posyłam, do M. Pana Charyz  
skiego, Wtorey, potery 3. 25. zbris  
takre, y do Pana Kulidańskiego, posyłam  
stromkaś domowych, inżere sę, onay  
muiz, ięse robi, aby było do upodobania  
Panskięgo, tylko re stoty przeszkadza  
ion, takre y to onaymuiz, zauraj  
zyta, nie maś, narosku Panski, bon  
wyfiat, jed no, adrugie, do lipink  
postat, łostud, y kaste to le będy  
y dwy, ale zyta, nie nie bedzie, iak

amnie, taky woli nikach, bo sie nowy  
si brato. Co dnustry. JM. Panuy.  
Dobrodiecowi pisze sie  
scypracyliwym slugow-  
y najnisszym podnuzkiem,  
Kazpisowski Datt.  
d. 27. zbris. 1742.

W. Orzagmiz opmiewi JM. Pana  
lestryckiego Stefana, solnika Winnickiego  
ktory w poniedzialekumar, do brach  
swoih. zasamboreu,

4  
Lupie, Walsmogz mu, Jnc Panu  
Michalowi, z konar, konar, Wie  
mu, Kaktelanowi, Sandomir  
siemu, Panu y Dobrodzie  
icowi, Mgmu. M

w Wilkowicach.

#

13

Jasne Wielmożny, Mi Dobrodzieu

List. Do Pana, Tokosa paffatem aback  
Nasz przyrosty poręty, dziecie resposy, bomie  
był w domu. aż siego, na noc podziwano  
wewstowehy ban diebrowski resposy, o  
destle, od Pana Tokosa, strony zaf domo  
wego, gospodarstwa, or nazy Mueg J. W. Banu  
Serwta wysiatem putmiar Now, 40. y  
pre nice, putmiar Now, 10. do lignia  
wydatem cyta, Trinieckiego putmiar  
Now, 12. atum drugie wysiat domowego  
typu y ludziom nasiadnie powawat, to po  
trebniey typy, zniwa i wresmy skoncrusi  
po le buderku, take sie robi i lemo zrafci  
Tarcia, to Mafischach, kupitem, Furgredoz  
toe Mose, sie, iur, y temi obys, tyl ko to mi  
nazy bardzi ben budynest, w sadnie, ogro  
wac, bo z granu, opad, abec, id, bed z muk  
tak, god we jawo wac kare, god onie zepu  
Jasne Wielmożny, mi tarcia, putmiar  
Serwrety, chidym, Muegion y nazy  
nistej, podnup, Muegion  
I Kapuson Mi.

P. J. Jey Mox Panna z bity dostop  
pada Jajnie wiel moznyc h w dan  
sua Dobro dziey sua. aor nay miig  
ze drowa z taks i P. ana Boga.

Jasie, Wielmożnemu. Panu  
y Dobrodzieiowi y Młitanu  
Michałowi, z Kępcar Konarskie  
mu, Kapitanowi Szymonowi  
Szigmu. Panu y Dobrodzie  
iowi wafyemu. Dalecy  
w Witkowskich  
na Poczty Nieszawskiej. w i

La wie wiel morzy Mli Dobrodziem  
 Mstug dyspozycij Panstki wrytkosie  
 zebra powodzi aleby sie zdato lepi  
 gdyby pogoda byta bo w by dzien caty  
 i chodyse y dojra y dnia i z taka tuda  
 spadta zem a p d w araz na gwatt ka  
 zat z wonie y gromadz wyglat do stawa  
 g dzie wiel klem sarsiem stato sie cosmy  
 staw otrzymali wielki umy na bo  
 taka woda przy padta ze a p przez  
 jognut ki szta to nam mato pawa  
 nie wyr wato alem t g mu zabif. tom  
 gnoicw karat wywisc y bic wo koto po  
 grudek awoda taka byta ze iaf wogro  
 cack byta iak u gwancrychy tak y wni  
 kotaidwyr byta tak y lu przed browarem  
 bardzo hi go bla p p suta bardzo etra  
 setrzony robie poleni co przed dworem  
 to gnie cil nie mini z p suto tyllko przed  
 browarem y p rested y sere wiele sierobot  
 zatrzymacie w p lu bocnie podc bna awi  
 orac unisiac guffe bardzo mato adobe  
 go y dy sie glan. wtrak y p r y w i zial

Pr. Kuczeński, Co się ma dzieć, pręsto  
dyżce, bo... spragnieniem, bo się  
zwrócić mam ten porządek, w polu, adru  
gi zwrócić mam ten porządek, w polu, adru  
przy dziełach, i ciekawość, i pusty  
ale prędyżce, i ciekawość, i pusty  
adru, napukasz, aowie, do sirom, to  
co ra do koncepcji, tyta, wysiać, put  
miar, kow, 20, bonia podobna, siac, gdyms  
kro, prędyżce, i ciekawość, i pusty  
ce mi, porzwo, i. Wechat, mi, onticic.  
doktoregom, popyta, ale mi nie każe, jiny  
syt, ad, znow, kow, to, y, s, o, i, g, b, e, d, e, s, i, a, t  
iaka, jest, tak, ze, pole, budy, hu, z, a, c, z, e, n, y  
Lepic, siac, ny, z, a, s, a, d, n, i, b, a, l, a, s, y, i, a, k, n, a, g, o, n, k, u  
naturę, tak, y, m, a, d, o, l, e, p, o, t, a, s, a, d, z, a, t, o, k, r, o,  
wy, b, a, r, t, o, w, a, t, b, a, i, c, i, c, e, p, r, y, g, o, t, o, w, y, j, a, t, n, a, p, o,  
w, s, a, c, h, y, p, o, d, t, o, g, i, m, a, m, g, o, t, o, w, e, d, o, w, o, c, h,  
p, o, k, o, i, k, a, w, a, d, o, g, r, i, g, i, d, h, i, w, i, s, e, k, a, z, y, p, o, w, a,  
ty, m, i, d, o, k, t, a, d, a, t, b, o, p, r, e, m, u, l, a, r, a, g, o, d, y, s, e, y,  
m, u, l, a, r, o, w, i, d, e, n, p, r, e, s, t, a, s, h, a, d, r, a, s, t, o, l, o, n,  
d, e, s, k, i, t, y, b, l, a, i, e, a, o, h, i, g, n, i, c, e, p, o, k, o, n, c, y, t.

Legt isnego sie wiem iak odstac kie  
 dy kwit bu nicoram, oktory uprasz  
 chiey. Istnie wiel mozy Panany stac  
 strony. Jar gu onay miuz. ze kbo sabar  
 do mat. bywa yto yto. post. 3. y 6. 25  
 puzmacek. <sup>putkac</sup> przencica post. 4. y 2. mienia aniosa  
 nie bylo  
 strony. kamina onay miuz. zego. od zienie  
 zwyst. est. toki 12. anad dalham wiel.  
 kien. iak byt roska Panshi. to go toki.  
 urosz. w samem wirchu. zgem sem  
 toki dwa. y ciere. idna.

#  
Jasnie Walmozngmu  
Panu y Dobrodzieciu wi  
Klasy me. malszy  
w daniu.

w Fryncey. WY

Tamie. wieś moza. M. Dobrodzień.

Do dziedzic M. Pana i syna Koman  
 si do obredkic za Bogostawian.  
 Swen Baskim, y Pan skim przyto  
 rym ornaz milij-strony przy by. em  
 wysiat. yta. putniarkow. 18. y  
 putniarkow przy ale. bydziat.  
 w tym tygodniu taitko. yta.  
 nie ta. bydzmiat ale wedlug rozta  
 ku Pan skiego aby wymluic. coo  
 lit kary. taia yto. wozow. zewynda.  
 zbiwa. wize. ilze. li. by. mo. ra.  
 a stan przybyta. ton. n. ego. pole.  
 obrymu. y. i. a. ko. y. strony. przy. go. ni.  
 co. or. naz. mu. y. z. e. p. d. z. e. ch. a. l. l. i.  
 nie. che. ni. da. c. m. t. u. i. e. a. i. a. b. y. m. g. h. i. a. t.  
 przy. naz. mu. y. c. hoc. z. e. d. wa. put. ni. ar. k. o. w.  
 ki. wysiat. or. im. e. y. a. l. e. k. i. e. d. y. nie. ma. p.  
 in. s. t. y. t. o. c. i. a. y. s. w. o. i. z. p. o. s. i. e. l. y. w. t. y. m.  
 ty. go. d. ni. e. b. o. p. o. l. e. g. o. t. o. w. e. m. i. a. m.

Jaśnie, y strony Pogotownego zamyka  
iz reżisjami, przywiezione, et. fo.  
y kwit aunas kwitu nie ma  
wizcia niewiem jak pogotowne od  
dac kiedy kwitu nie ma, wizcia  
czekam dyspozycji proffera Danstias  
Jahre, y strony mułarka, o zamyka  
iz se nawyrbhu iak skon ozym zewy  
stkiem, a lenas ole, w tym tygo dnia  
bedzie tym howa, tył kore wapi  
nie wystanie, a mułark, tak, mo.  
wizcia, niededydę, do tej roboty,  
ni tak ni jak, ze bym po tym miał  
o ko, iasne de, g, nie wiał moze go  
Pana, to ja, niufiq polucha konce  
Jahre, yia w kole budym kuur bata  
ty som, y tam, pole ok, kaszuttieq,  
Ad, iabii iadepkami, Fediu rz, yro  
zym ylepnie polony, obierasz, razem ro  
boty, w pola moze taki przyinat.

Bo umiast. iud mroz tali; byt se tu.  
 iud. byt. nawodnie. to mion sowa  
 myst. grochy. reerki. jozore. gro  
 la. to nam. kera. razem. puzsica  
 jo tym. mrocie. to d. oric. puz  
 W. M. kana. puz. sie. M. yne. byli  
 wym. lugu. M. kana  
 to bro. d. i. w. n. ay. r. y. p. u. p. a. p. a.  
 kien. J. kapi. s. o. p. a. t. i.  
 Jey. M. kana. kapellan. ka.  
 do. st. u. p. a. d. a. J. W. d. an. p. u. s. t.  
 a. o. z. n. a. y. m. d. i. z. z. e. z. d. r. o. w. a. z. t. a. s. k. i.  
 Boga. n. a. y. w. y. s. z. e. g. o.

Jaśnie, Włomozemu, Panu, y  
Dobrodziejowi, naprzemu, Michało-  
wicz, Honor, Honor, Honor.  
Kasztelanowi, Synowi, Dominik  
wizemu, Panu, y Dobrodzie-  
naproczę, Dzekowsty,  
wytkowicach

Jamie Wielmożny M. Dobrodzieiu

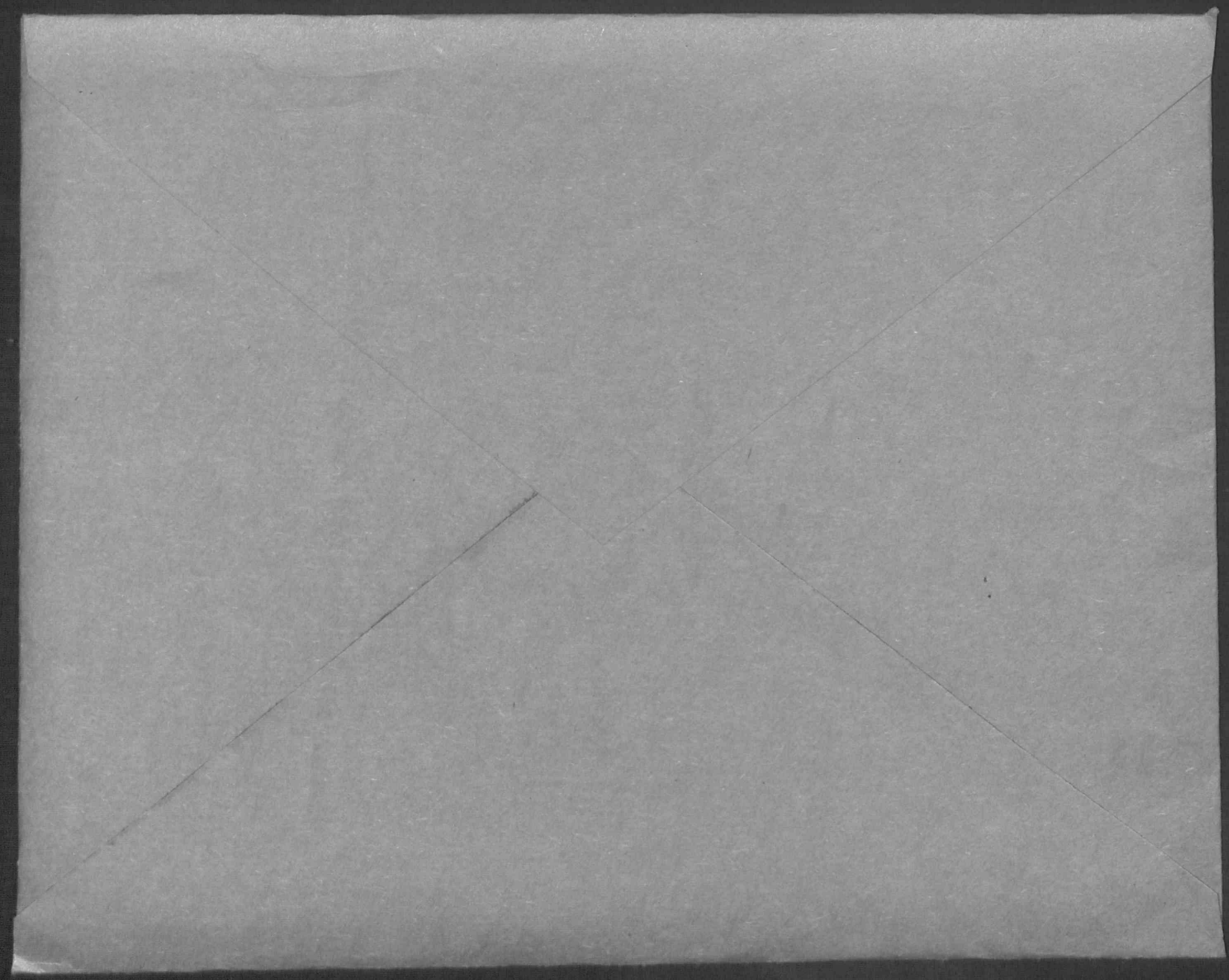
Dny Sylia. Jamie Wielmożnych M. Karol  
 Dobrodziejstwa, czego nie wygłoszamy  
 aby tylko wiat Pan Bóg zdrowie i pogodę,  
 byłkoze nie bez ziem nice wkrótcego  
 wstąpi zar ni bozfa niema. Tudzież  
 ozraymnie. Jamie Wielmożny mu  
 Sante, zem ia od wstąpi kich Panow Sed  
 Starosich. Listy y do Pana Doktora po  
 stat na poczty y do Pana Tutcia  
 go. tom torant. y do Pana Tutcia  
 domitodzieiu. yostat na poczty y Pan  
 poczty bo go zatrzymało z Brimysla.  
 Listy Terat y nase poczty donofy  
 Dobrodzieiu wimenu. i Pan Berdofy  
 powtarzidomnie przylat z Budano  
 wie abym do J. M. Karol Dobrodzieiu y stat  
 Strong. Plenipotency do abirania. Poda  
 nyk. Jamanow skich. toby wraf. z Bula  
 now skich mi odebrat. Strongy za budowlu  
 Comorna tosie yrobi bo y w polu. takee

Pobrota sie po klada, illeto przy napey maty  
gromadzie, y naby miednie maty  
Dobrych Jemie Wielmorog mu Panu  
Dobro zidowi puzie sie cyra cyllioyn  
Stugoyu y nacy nistyn podnustka

Jan 3 3. *[Signature]*  
Abril 27 42  
w Samonowicach.

#  
Jasnie. Wic. mozaemu. Panu. y do  
bodozie iowi. y. M. Panu Micha  
towi z konar. konar. M. M. M. M. M.  
tefana wi. Sandomi. y. M. M. M.  
Panu y do bro. D. i. i. o. w. i. n. a. p. z. u.  
L. u. l. y.

W. W. i. t. k. o. w. i. a. k. m. a. r. e. f. o. w.



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**